

DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE SATURDAY OF THE RAISING OF LAZARUS THE RIGHTEOUS **DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**	
THE SECOND ANTIPHON (<i>same as ordinary Sundays</i>)	
Refrain: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.	حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ، هَلْلُويَا.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the Apolytikion of Lazarus Saturday.</i> 	
APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE	
By raising Lazarus from the dead before Thy passion, You did confirm the universal resurrection, O Christ God. Like the children with the palms of victory, we cry out to You, O Vanquisher of death; "Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!"	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْأَمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِخِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) (<i>as on a normal Resurrection Sunday</i>)	
Come let us worship and fall down before Christ, O Son of God, who rose from the dead, save us who sing to Thee! Alleluia! Alleluia! Alleluia!	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ. هَلْلُويَا.
APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE	
By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God! Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, O Vanquisher of death; "Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!"	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْأَمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ، صَارِخِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i> 	
KONTAKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE TWO (** <i>Thou soughtest the heights</i> **)	
Christ the Joy, the Truth, and the Life of all, the Light of the world and the Resurrection, has appeared, in His goodness, to those on earth. He has become the image of our resurrection, granting divine forgiveness to all.	إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الْحَقُّ وَقَرَحُ الْكُلِّ، وَالنُّورُ وَالْحَيَاةُ وَقِيَامَةُ الْعَالَمِ، اعْتَلَّنَ لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ بِصَلَاحٍ، وَصَارَ رَسْمًا لِلْقِيَامَةِ، مَانِحًا الْكُلَّ صَفْحًا إِلَهِيًّا.
THE ANTI-TRISAGION HYMN	
CHOIR: As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia. DEACON: With strength! CHOIR: As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	الْجَوْقَةُ أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. (ثَلَاثًا). الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلْلُويَا. الشَّمَّاس: دِينَامِيْس! الْجَوْقَةُ أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.

Epistle Reading for Lazarus Saturday

The Prokeimenon in the Third Tone: *The Lord is my light and my Savior.* (Psalm 26:1)

The Lord is the defender of my life. (Psalm 26:2)

The Reading from the Epistle of the Apostle Paul to the Hebrews (12:28-13:8)

Brethren: let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; for our God is a consuming fire. Let brotherly love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body. Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous. Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never fail you nor forsake you." Hence we can confidently say, "The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?" Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The Lord is King! He is robed in majesty!

(Psalm 92:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For He has established the world so that it shall never be moved! (Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

الرَّبُّ نوري ومخلصي مِمَّنْ أَخاف؟
الرَّبُّ عاضدُ حياتي مِمَّنْ أَجْرَع؟
فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولس الرسولِ
إلى العبرانيين.

يا إِخْوَةَ، إِذْ قَدْ حَصَلْنَا عَلَى مَلَكُوتٍ لَّا
يَتَرَعَّرُ فَلَنَتَمَسَّكَ بِنِعْمِ نَعْبُدُ بِهَا اللهُ عِبَادَةً
مَرْضِيَّةً، بِوَرَعٍ وَتَقْوَى. لِأَنَّ «إِلَهَنَا نَارٌ
أَكَلَةٌ». لِتَسْتَمِرَّ فِيكُمْ مَحَبَّةُ الإِخْوَةِ، وَلَا
تَنْسُوا ضِيافَةَ الغُرَبَاءِ لِأَنَّ بِهَا أَناسُ أضافوا
مَلَائِكَةً وَهُمْ لَا يَذْرُونَ. اذْكُرُوا الأَسْرَى كَأَنَّكُمْ
مَأْسُورُونَ مَعَهُمْ، وَالْمَجْهُودِينَ بِمَا أَنْتُمْ أَنْتُمْ
أَيْضًا فِي الجَسَدِ. لِئِكْفَانَ الزَّوْاجُ مُكْرَمًا فِي
كُلِّ شَيْءٍ وَالْمُضْجَعُ طَاهِرًا. أَمَّا الزُّنَاةُ
وَالفَسَاقُ فَسَيَدِينُهُمُ اللهُ. كَلِّتْكُمْ سِيرَتَكُمْ مُنْزَهَةً
عَنْ حُبِّ المَالِ. مُقْتَنِعِينَ بِمَا عِنْدَكُمْ، فَإِنَّهُ
قَالَ: «لَّا أَخْذُلُكَ وَلَا أُهْمِلُكَ»،⁶ حَتَّى إِنَّا نَقُولُ
وَأَتَقِين: «الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا أَخْشَى. مَاذَا يَصْنَعُ
بِي الإِنْسَانُ؟» اذْكُرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ
بِكَلِمَةِ اللهِ. تَأَمَّلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَاقْتَدُوا
بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ المَسِيحُ هُوَ هُوَ أَمْسًا
وَالْيَوْمَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Gospel Reading for Lazarus Saturday

The Holy Gospel according to John (11:1-45)

At that time a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was ill. So the sisters sent to him, saying, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it he said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it." Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So when he heard that he was ill, he stayed two days longer in the place where he was. Then after this he said to the disciples, "Let us go into Judea again." The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone you, and are you

فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القديسِ يوحنا الإنجيلي

البشير.

في ذلك الزمانِ كانَ إِنْسَانٌ مَرِيضٌ وَهُوَ لِعَازَرُ، مِنْ بَيْتِ
عَنِيَا مِنْ قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتَيْهَا. (وَكَانَتْ مَرْيَمُ، هِيَ تِلْكَ
الَّتِي هِيَ الَّتِي دَهَنَتْ الرَّبَّ بِالطِّيبِ وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ
بِشَعْرِهَا وَكَانَ لِعَازَرُ المَرِيضُ أَخَاهَا). فَأَرْسَلَتْ الأُخْتَانِ
إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: «يَا سَيِّدُ، هَا إِنَّ الَّذِي نُحِبُّهُ مَرِيضٌ». ⁴ فَلَمَّا
سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ: «هَذَا المَرَضُ لَيْسَ لِلْمَوْتِ، بَلْ لِأَجْلِ
مَجْدِ اللهِ، لِكِي يُمَجِّدَ ابْنُ اللهِ بِهِ». وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ
مَرْثَا وَأُخْتَهَا وَلِعَازَرَ. فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ لَبِثَ حِينًا
فِي المَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ

going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if any one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." Thus he spoke, and then he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep." The disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he meant taking rest in sleep. Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead; and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with him." Now when Jesus came, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Bethany was near Jerusalem, about two miles off, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. And even now I know that whatever you ask from God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world." When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she rose quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him. When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also

لتلاميذه: «لنذهب إلى اليهودية أيضًا». فقال له التلاميذ: «يا معلم، الآن كان اليهود يطلبون رجلك وأنت تمضي أيضًا إلى هناك؟». أجاب يسوع: «اليس النهار اثنتي عشرة ساعة؟ فإن مشى أحد في النهار لن يعثر لأنه يبصر نور هذا العالم، وإن مشى في الليل عثر، لأن النور ليس فيه». قال هذا ثم قال لهم: «إن لعازر حبيبنا قد رقد لكني أنطق لأوقظه». قال له تلاميذه: «يا سيّد، إن كان قد رقد فإنه يخلص». وإنما قال يسوع عن موته، فظنوا أنه يقول عن رقاد النوم. حينئذ قال لهم يسوع صريحاً: «لعازر قد مات. وأنا أفرح من أجلكم إنني لم أكن هناك، لتؤمنوا. فلنذهب إليه!». فقال توما الذي يسمى التوأم للتلاميذ أصحابه: «لنذهب نحن أيضًا لكي نموت معه!». ¹⁷ فلما أتى يسوع وجد أن له في القبر أربعة أيام. (وكانت بنت عنيا قريبة من أورشليم نحو خمس عشرة غلوة). وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا إلى مرثا ومريم ليعروهما عن أخيها. فلما سمعت مرثا بقدوم يسوع استقبلته، وكانت مريم قاعدة في البيت. ²¹ فقالت مرثا لیسوع: «يا سيّد، لو كنت ههنا لم يمّث أخي! ولكني أيضًا أعلم أنك مهما تطلب من الله، فالله يُعطيك». قال لها يسوع: «سيقوم أخوك». فقالت له مرثا: «أنا أعلم أنه سيقوم في القيامة، في اليوم الأخير». فقال لها يسوع: «أنا القيامة والحياة، من آمن بي ولو مات فسيحيا، وكل من كان حيًا وآمن بي فلن يموت إلى الأبد. أتؤمنين بهذا؟» ²⁷ قالت له: «نعم يا سيّد. أنا مؤمنة أنك أنت المسيح ابن الله، الآتي إلى العالم». ولما قالت هذا مضت ودعت مريم أختها سرًا، قائلة: «المعلم حاضر يدعوك». فلما سمعت نهضت مسرعة وجاءت إليه. (ولم يكن يسوع قد بلغ إلى القرية، ولكنه كان في المكان الذي استقبلته فيه مرثا). فالتهود الذين كانوا معها في البيت يعرونها، لما رآوا مريم قد نهضت مسرعة وخرجت، تبعوها قائلين: «إنها ذاهبة إلى القبر لتبكي هناك». فلما انتهت مريم إلى حيث كان يسوع ورأته، حرّت على قدميه وقالت له: «يا سيّد، لو كنت ههنا لم يمّث أخي!». ³³ فلما رآها يسوع تبكي،

<p>weeping, he was deeply moved in spirit and troubled; and he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus wept. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?" Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank thee that thou hast heard me. I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out." The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go." Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him.</p>	<p>ورأى اليهود الذين جاءوا معها يبكون، ارتعش بالروح وحرك نفسه،³⁴ وقال: «أين وصغتموه؟» قالوا له: «يا سيد، تعال وانظر». فدمع يسوع. فقال اليهود: «انظروا كيف كان يحب!» وقال بعضهم: «أما كان يقدر هذا الذي فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضًا لا يموت؟»³⁸ فارتعش يسوع ثانية في نفسه وجاء إلى القبر، وكان مغارة وقد وضع عليه حجر. فقال يسوع: «ارفعوا الحجر!». فقالت له مرثا، أخت الميت: «يا سيد، قد أنتن لأن له أربعة أيام». فقال لها يسوع: «ألم أقل لك: إن آمنت فسترين مجد الله؟»⁴¹ فرفعوا الحجر، ورفع يسوع عينيه إلى فوق، وقال: «يا أبت، أشكرك لأنك سمعت لي،⁴² وقد علمت أنك تسمع لي في كل حين. ولكن قلت هذا لأجل الجمع الواقف، ليؤمنوا أنك أنت أرسلتني».⁴³ ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم: «يا لعازر، هلم خارجًا!»⁴⁴ فخرج الميت ورجلاه ويداؤه مربوطات بفائف، ووجهه ملفوف بمئيد. فقال لهم يسوع: «خلوه ودعوه يذهب». فكثيرون من اليهود الذين جاءوا إلى مريم، ورأوا ما صنع يسوع، آمنوا به.</p>
---	--

MEGALYNARION FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT

<p>Come, all people, let us honor the pure Theotokos. She conceived the divine fire within her womb, yet was not consumed. Let us magnify her in song.</p>	<p>هلم أيها الشعوب نكرم موجدين والدة الإله النقية، التي قبلت في حشاها النار الإلهية ولم تحترق. وبنسايح لا تنقطع إياها نعظم.</p>
--	---

COMMUNION HYMN FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT

<p>Out of the mouths of babes and infants Thou hast fashioned perfect praise! (Psalm 8:2) Verses: 1. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers, the moon and the stars, which Thou has founded. (Psalm 8:3) 2. What is man, that Thou are mindful of him? Or the son of man, that Thou visits him? (Psalm 8:4) 3. Thou have made him a little lower than the angels; with glory and honor have Thou crowned him, and Thou have set him over the works of Thy hands. (Psalm 8:5) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>من أفواه الأطفال والرضعاء أعددت تسبيحاً هليلويا.</p>
---	---

Instead of "We have seen the True Light", we sing the **APOLYTIKION OF LAZARUS**

<p>By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God! Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, O Vanquisher of death; "Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!"</p>	<p>أيها المسيح الإله، لما أقمت لعازر من بين الأموات قبل الأممك، حققت القيامة العامة. لذلك ونحن كالأطفال، نحمل علامات الغلبة والظفر، صارخين نحوك يا غالب الموت: أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب.</p>
--	---